Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 162

Artikel: D'où viens-tu "Chalandes"?
Autor: Freymond, Michel
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045298

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

D'OÙ VIENS-TU « CHALANDES » ?

Michel Freymond (VD)

D'yô vin-to, Tsalande ?

L'è on bin galé nom, Tsalande, quand bin mîmo, bouîbo, sti mot que y'avâi lu ein français, « Chalandes » me seimblyâve cadico et vegnu on sâ pas d'yô.

Tsalande ! L'è-t-e pas bin pllie galé de dere « Noël » ?
Dein « Noël », lâi a lo mot « no », et pu « noix », et pu « el », quemeint lè z'âla dâi z'andzè ! (mousâïe d'einfant)

Cinquant' an aprî, me su remé quiestiounâ su cein que volyâve dere, du que tî lè patoisan ein dèvesâvant quemeint d'on vîlyo camèrardo.

Tsalande ! L'è-t-e on nom de fîta, de calendrâi, âo bin ion dâi nom de sti pére-grand à pucheinta barba blyantse et à mantî rodze, que tî lè boute lâi peinsant ein faseint lâo prèyîra po avâi on preseint dèso la sapalla ?

Cein m'avâi tant quiestiounâ que y'avâi tèlèfounâ à Monsu Maurice Bossard, noûtron suti patoisan de Chailly. Amâblyo et bon papa, m'avâi repondu cein :

Âo rière-rière vîlyo tein, âo tein de Mathusalem, on pâo dere, et mîmo dèvant que lo petiou Djèsu

D'où viens-tu, «Chalandes» ?

C'est un bien joli nom « Chalandes », quand bien même, enfant, ce mot que j'avais lu me semblait vieillot et venu d'on ne sait où.

Chalandes ! N'est-ce pas bien plus joli de dire « Noël » ?
Dans « Noël », il y a le mot « no », [*nous*, en patois] et puis « el », comme les ailes des anges ! (c'est une pensée d'enfant).

Cinquante ans après, je me suis à nouveau interrogé sur ce que cela signifiait, puisque tous les patoisants en parlent comme d'un vieux camarade.

Chalandes ! Est-ce un nom de fête, de calendrier, ou bien un des noms de ce grand-père à la magnifique barbe blanche et au manteau rouge, auquel tous les enfants pensent en faisant leur prière, pour recevoir un présent sous le sapin ?

Cela m'avait tellement intrigué que j'avais téléphoné à Monsieur Maurice Bossard, notre patoisant instruit de Chailly. Aimable et bon papa, il m'avait répondu ceci :

Dans des temps très anciens, au temps de Mathusalem, on peut dire, et même avant que le petit Jésus

fusse vegnu âo mondo, lè Romain appelâvant lo tot premî dzo de djanviè « calendes » ... L'è adan que lo sèlâo se dèmourte et retrâove on bocon d'accouet po fère à rallondzî lè dzo. Lè Romain, que l'îrant dâi sâcro à l'ovrâdzo, amâvant tot atant lè fîtè. Lè dzo que rallondzant, l'è pas rein ! Fasant firabe, parârde et vesita à la câva po trinquâ, medâi que lo bosset l'ausse onco dâo clliâ.

soit né, les Romains appelaient les tout premiers jours de janvier « calendes » ... C'est à ce moment-là que le soleil se réchauffe et qu'il retrouve un peu d'énergie pour rallonger les jours. Les Romains, qui étaient acharnés au travail, appréciaient tout autant les fêtes. Les jours qui grandissent, ce n'est pas rien ! Ils fêtaient la fin du travail, les cortèges et les visites à la cave pour trinquer, pour autant qu'il reste encore « du clair » [du vin] dans le tonneau.

Onna taula cotema, vo peinsâ bin, l'avâi tot cein que faut po dourâ grand tein, tant tsî lè z'Helvète, lè Burgonde que lè Mèrovingien et lè Valdotein !

Une telle coutume, vous le pensez bien, avait tout ce qu'il faut pour durer longtemps, aussi bien chez les Helvètes, les Burgondes que les Mérovingiens et les Valdôtains !

Dan, lè sièclo l'ant passâ, na pas lo nom. « Calendes », po sû, l'a dèraillyî, s'è einjargounâ, dèformâ, mâ l'è restâ fidélo à la premîre verrâïe de l'an, quand lo sèlâo repique.

Alors, les siècles ont passé, mais pas le nom. « Calendes », certainement, a « déraillé », s'est popularisé, déformé, mais est resté fidèle au premier tournant de l'année, quand le soleil repique.

Tant mî ! Po noûtrè z'anchan, dzein dâo peuplyo de sti vîlye tein de guierra et de famene, la vyà n'îre pas adî 'nna treinquilla pecourâïe ...

Tant mieux ! Pour nos anciens, gens du peuple de ces anciens temps de guerres et de famines, la vie n'était pas toujours une petite promenade tranquille ...

Et po no, ein catson derrâi lo nom de

Et pour nous, caché derrière le nom

Tsalande, l'è a-t-e pas noûtron Boun'An, sè fregâtse, sè boutson et sè z'èpèluvè ?

L'histoire dâo mondo latin, ein aprî roman, l'a fè que lè Vaudois l'avant hiretâ, pè lo français, dâo nom de « Chalandes » (ein patois « Tsalande ») po la fîta de Noël.

Ein 2015, quasu nion n'a onco cotema de dere ein français « Chalandes » po Noël, mâ crâyo que se di onco pè Dzenèva. L'è cadico, no l'ein âoblyâ, n'a pas 'nna pougnâ de patoisan à la trâina que s'eintîtant onco à tsantâ : « Tsalande galé ... », po cein que po leu, sti nom retchî onco quemeint 'nna dâoça musica que vin de tot lyein, dâi premî z'âdze.

Tot parâi, lè on bin galé nom, Tsalande !
Âo tieu de l'hivè, la fîta è dâoça, lo fû retsaudeint, lo nom pllièseint !

DZOYÂO TSALANDE !

Metsî dâo Moutset
Tsalande 2014

de « Chalandes », n'y a-t-il pas notre Nouvel-An, ses banquets, ses bouchons et ses réjouissances ?

L'histoire du monde latin, puis romain, a fait que les Vaudois ont hérité, par le français, du nom de « Chalandes » (en patois « Tsalande ») pour la fête de Noël.

En 2015, presque plus personne ne dit « Chalandes » pour Noël, mais je crois qu'il se dit encore à Genève. C'est caduc, nous l'avons oublié, à l'exception d'une poignée de patoisants « à la traîne » qui s'entêtent à chanter encore : « *Tsalande galé...* », parce que pour eux ce nom résonne encore comme une douce mélodie, qui vient de très loin, des premiers âges.

Tout de même, c'est un bien joli nom, « Chalandes » !
Au cœur de l'hiver, la fête est douce, le feu réchauffe, le nom est plaisant !

JOYEUX CHALANDES !
JOYEUX NOËL !

Dessins de
Michel Freymond.